

---

## Student Exchange Program Agreement

This Agreement is made effective as of the 28<sup>th</sup> day of April, 2023 (the “Effective Date”) between:



and



---

### WHEREAS:

- A. The **University of Regina** (located at 3737 Wascana Parkway, Regina, Saskatchewan, Canada S4S 0A2) and **Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo** (located at 43860 Boulevard Acceso a Tolcayuca Número 1009, Ex Hacienda de San Javier, Colonia Tolcayuca, Hidalgo, México) (hereinafter each referred to in the singular as a “Party,” “and in the plural as the “Parties”) believe that the educative process at their respective Institutions will be enhanced, and mutual understanding between their respective students increased, by the establishment of a student exchange program (the “**Program**”).
- B. The Parties wish to set out the principles and operational guidelines under which the Program will operate.

NOW THEREFORE in consideration of the mutual covenants and conditions contained herein the Parties agree as follows:

### 1. DEFINITIONS:

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| “Academic Year”            | means one year of academic study, consisting of and described as terms, quarters, or semesters.  |
| “Confidential Information” | has the meaning ascribed thereto in Section 11(g).   |
| “Exchange”                 | means a reciprocal education exchange experience for Students of each Institution.   |
| “Home Institution”         | means the Institution submitting a Student into the Program for an Exchange (which is also the Institution in which the Student is enrolled and from which the Student intends to graduate). |

“Host Institution”	means the Institution receiving a Student in the Program for an Exchange.
“Institution”	means each of the University of Regina and Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo.
“Personal Information”	has the meaning ascribed thereto in Section 11(b).
“Student”	means a student enrolled at either Institution who wishes to participate in the Program and obtain an Exchange experience through a Host Institution.
“Student Semester Unit”	means one student studying for one semester at the Host Institution; if one Student studies at an Institution for two semesters, that would be equivalent to two student semester units.
“Third Party”	has the meaning ascribed thereto in Section 11(e).

## 2. GENERAL CONDITIONS

- a. During each Academic Year of the Term of this Agreement, each Institution will provide an Exchange for up to three (3) undergraduate Student Semester Units at each Institution. The number of Student Semester Units may vary in any given year and any imbalance of Exchanges will be addressed in accordance with the terms of Article 3.
- b. Participating Students in the Program will be selected by their Home Institution, the method of selection to be determined by each Party hereto applying the following criteria in a general way:
  - i) Academic excellence at the Home Institution;
  - ii) The Student must satisfy all admission requirements of the Host Institution;
  - iii) The Student must have no history of academic or non-academic misconduct; and
  - iv) Evaluation of the Students' reasons for wishing to pursue the course of study made available through the Program.
- c. Students from Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo must have successfully completed at least one year of study prior to applying for an Exchange, and must remain registered at Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo during the Exchange. Students from the University of Regina must have successfully completed 30 credit hours of study prior to applying for an Exchange and must remain registered at the University of Regina during the Exchange.
- d. Students must be registered as full-time undergraduate students of the Home Institution in order to participate in an Exchange.
- e. Students must have a valid visa in order to maintain legal status in the country of the Host Institution.

- f. The Home Institution will endeavour to provide a pre-departure orientation to its Students participating in the Program. The Host Institution will provide a mandatory orientation program for the Students upon arrival or during the first week of the Exchange.

### **3. BALANCE**

- a. If an exchange imbalance exists at the end of any given Academic Year (such that one Institution has provided an Exchange of more Student Semester Units than reciprocated by the other Institution), then one of the following options will apply:
  - i) With the agreement of both Parties the number of undergraduate Student Semester Units in a particular Academic Year may exceed three (3) where it is necessary to “balance” the number of Students obtaining an Exchange; or
  - ii) If an agreement pursuant to clause (a) above cannot be reached, Students will be able to study at the respective Host Institution on a fee-paying basis as International Undergraduate Visiting Students in order to “balance” the numbers of Students obtaining an Exchange.

### **4. NOMINATION OF STUDENTS**

- a. Students who are nominated for an Exchange by their Home Institution must provide the following documentation:
  - i) The appropriate application form for the Host Institution;
  - ii) An official transcript from their Home Institution;
  - iii) A program of study to be undertaken by the student at the Host Institution, approved by their Home Institution as provided for in Article 5;
  - iv) A birth certificate or other proof of citizenship (a photocopy of the face page of the student’s passport is acceptable).
- b. The Host Institution will send a letter of acceptance to the participating Students to register, with copy to the appointed representative of the Home Institution.
- c. Each Institution will respect the admission requirements and enrolment constraints of the Host Institution. The Host Institution shall have final authority on admission decisions.
- d. The nomination deadline at the University of Regina in each calendar year is March 1<sup>st</sup> for the Fall intake (September); October 1<sup>st</sup> for the Winter intake (January). The nomination deadline at Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo in each calendar year is June for the Fall intake (September); October for the Winter intake (February).

### **5. ADMINISTRATION OF THE PROGRAM**

- a. Each Party shall appoint a member of its staff to serve as the representative of the Institution in its contacts with the other Institution. The representatives will co-operate, as appropriate, with the Registrar and members of the academic staff in facilitating the Exchange process. The representatives will be the first point of contact in an emergency or a matter of discipline relating to an Exchange Student.

- b. Notices under this Agreement will be sent to the primary contacts of each Party as outlined in the Appendix A.
- c. Each Party will provide the other Party with a current course calendar containing a list of core courses available for the upcoming Academic Year in their language of instruction. Course calendars can be posted on the website of the respective Institutions, failing which they must be sent by e-mail.
- d. The Parties agree to work together toward the integration of international exchange Students into Mexican/Canadian student life.

## **6. ACADEMIC PROGRAM**

- a. Each Student in the Program shall pursue an academic program which is developed in consultation with his/her Home Institution, and which is not in conflict with the regulations of the Host Institution.
- b. During an Exchange each Student will take courses regularly offered at the Host Institution, and will have all the rights and privileges enjoyed by other students of the Host Institution, and will continue to enjoy the rights and privileges enjoyed as a student of their Home Institution.
- c. During an Exchange each Student will be subject to the policies, rules and regulations of the Host Institution and may be subject to discipline for academic or non-academic misconduct by the Host Institution.
- d. The Host Institution will provide official academic transcripts to Students' Home Institution, as soon as possible after the end of the Exchange. Incoming students to the University of Regina are required to request their own transcript directly from the University of Regina Registrar's Office for a fee of \$15 CAD, regardless of the issuance method (e.g., digital or paper). Once issued, students will have access to their transcripts for 365 days.
- e. Any credit earned at the Host Institution by a Student may be transferred back to the Home Institution in accordance with procedures determined by the Home Institution.
- f. All students will remain enrolled as regular degree candidates at the Home Institution while on Exchange and will not be enrolled as candidates for degrees from the Host Institution.
- g. Students will remain eligible for any scholarships, bursaries, loans or other financial aid awarded toward their course of study at the Home Institution.

## **7. ACCOMMODATIONS**

- a. The Host Institution will assist Students in identifying on-campus or off-campus housing for the duration of the Exchange. On-campus housing is not guaranteed at either Institution.
- b. If on-campus housing or other suitable University or College-approved accommodation is available, it will be provided to Exchange Students at a cost per student no greater than that charged to other students attending the Host Institution. The cost for such housing shall be

paid by each Student as an individual and neither Institution shall be held liable for payment of such charges.

## **8. LANGUAGE REQUIREMENTS**

- a. Students may be required to meet the language proficiency requirements as outlined by each Institution in order to participate in an Exchange (including any academic program).
- b. An option available to undergraduate Students who may require additional language training is to undertake this training at the Host Institution prior to beginning their academic studies. Fees for such training must be borne by the Student.
- c. If there are any language requirement changes at the Host Institution, it is agreed that any Student who has been accepted for an Exchange and has met the language proficiency requirements at the time of application, may complete their course of study under the original terms of acceptance.

## **9. TUITION AND FEES**

- a. Any fees approved by the Parties, payable by Students participating in the Program shall not be greater than fees paid by students in the applicable Host Institution.
- b. During an Exchange the Students:
  - i) will pay the tuition and other required fees to their Home Institution; and
  - ii) will pay all non-tuition student fees as required by the Host Institution, and will then have access to the library, student and international office services, campus amenities and recreational facilities at the Host Institution during the term of the Exchange. The Host Institution will exempt Students from tuition and application fees.
- c. Incoming Students to the University of Regina are required to pay a mandatory activity fee of \$150 CAD to the Study Abroad and Mobility office.

## **10. MATTERS RELATING TO STUDENTS**

- a. Students participating in the Program shall be responsible for all arrangements and costs relating to their travel to and from home and the Host Institution, and shall be fully responsible for all costs associated with their subsistence, accommodation and living expenses while in the host country, and must satisfy the Home Institution that s/he has sufficient funding for all such costs.
- b. Each Student selected for an Exchange shall satisfy the Home Institution that s/he has obtained all necessary documents (visa, study permit if needed, etc.) required by the host country and the Host Institution for the duration of the Exchange.

- c. Students participating in the Program shall, before departure from their home country, pay all costs normally required as if they were to continue studying at their Home Institution. These costs include tuition fees, tax and compulsory student association fees if applicable.
- d. Students will be responsible for ensuring that they have adequate health coverage during their participation in the Program and will be responsible for any costs associated with such coverage. Students must subscribe to an international travel insurance plan to cover personal accident, medical expenses and repatriation of remains, or to the Host Institution's health insurance plan, if required.
- e. It is the responsibility of the Students to ensure that there is no outstanding balance in their account at the Host Institution at the end of the Exchange. Any outstanding balance could result in a delay of sending official summary/transcript to the Home Institution.
- f. During the Exchange, Students will represent their Home Institution and therefore will be expected to exhibit appropriate professional behaviour including awareness of cultural differences and etiquette.
- g. If a Student voluntarily withdraws or is dismissed for disciplinary reasons before the end of the Exchange this will be considered as a completed Exchange from the Home Institution.
- h. In cases of academic and non-academic misconduct during the Exchange, the policies, regulations and procedures governing discipline for such misconduct of the Host Institution will apply. The applicable administrative officers responsible for such matters at each Institution will consult with each other and the Institutions will honour the disciplinary sanctions imposed by each other.
- i. The Institutions shall have the option of terminating the participation of a Student in an Exchange should that Student violate the laws or regulations of the Host Institution, or be found by a competent authority to have violated the laws of the host country. For further certainty, the Host Institution reserves the right to require the withdrawal of any Student from the Program or their Exchange whose academic standing or conduct warrants such action. The Host Institution will consult with the Home Institution before finalizing such action.

## 11. CONFIDENTIALITY AND PERSONAL INFORMATION

- a. **Obligations of the Parties:** Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo acknowledges that the University of Regina is subject to the provisions of *The Local Authority Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and *The Local Authority Freedom of Information and Protection of Privacy Regulations*. The University of Regina acknowledges that Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo is subject to the rules of the *Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública para el Estado de Hidalgo*.
- b. **Consent:** The Parties will ensure that they obtain the necessary consents or provide the appropriate notice to the students of the Program to the collection, use, retention and disclosure of a Student's personal information (the "**Personal Information**") in accordance with applicable privacy laws.

- c. **Agreements Regarding Personal Information:** Each Party agrees:
- i) to protect the Personal Information against loss or theft, as well as unauthorized access, disclosure, copying, use or modification;
  - ii) to use the Personal Information only for the purposes of the Program and each Student's Exchange;
  - iii) to notify the other Party immediately, in writing, of any security breaches relating to the Personal Information;
  - iv) to inform the other Party of any request by an individual in respect of the existence, use or disclosure of any Personal Information;
  - v) to cooperate fully with the other Party in respect of any inquiry or complaint in respect of the Personal Information; and
  - vi) not to use the Personal Information for its own benefit or the benefit of third parties, other than as provided for in this Agreement.
- d. **Compliance with Privacy Laws:** The Parties will comply with all privacy law as it relates to use and disclosure of the Personal Information and will ensure that the use of the Personal Information by the Parties will not result in the breach of any of the Parties' responsibilities or duties under any privacy law.
- e. **Third Parties:** In the event an Institution provides any Personal Information to a person who will be providing services to the Institution (a "**Third Party**"), the Institution shall ensure that the Third Party (including its agents, representatives and employees) agrees to comply fully with such Party's obligations hereunder, and to use and disclose the Personal Information only in the manner contemplated and permitted by this Agreement.
- f. **Breach or Unauthorized Disclosure:** If any of the Personal Information becomes or is likely to become available to any Person other than the Institutions, either as a result of the breach by the University of Regina or Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo of their obligations hereunder, or as a result of the unauthorized disclosure or threatened disclosure of same by any present or former employee, agent or representative of University of Regina, of Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo or a Third Party, University of Regina or Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo shall immediately advise the other Party, and if so requested by the other Party, shall take all necessary and reasonable steps to prevent the breach of confidentiality and disclosure.
- g. **Disclosure and Safeguarding of Confidential Information:** The Parties may disclose confidential information, one to another, to facilitate work under this Agreement (the "**Confidential Information**"). Confidential Information shall be safeguarded and not be disclosed to anyone without a "need to know" within each Institution (as the case may be) or to third parties without appropriate confidentiality agreements suitable to the Parties, being signed. Each Party shall use its best efforts to protect Confidential Information from disclosure to third parties. In the event a confidentiality agreement is entered into with a third party, such confidentiality agreement will be jointly executed by the Institutions. The obligation to keep information confidential shall however not apply to information which, through no act or failure to act on the part of a Party:
- i) is already known to a third party to whom it is disclosed;
  - ii) becomes part of the public domain without breach of this Agreement;
  - iii) is obtained from third parties which have no confidentiality obligations to the contracting Parties;

- iv) is authorized for release by the disclosing Party; or
- v) is required by law or regulation to be disclosed.

- h. **Required Disclosure:** In the event that Confidential Information is required to be disclosed pursuant to clause 11 (g), the Party required to make disclosure shall notify the other to allow that Party to assert whatever exclusions or exemptions may be available to it under such law or regulation.

## **12. LIABILITY**

- a. Neither Institution accepts any liability for accidents, injury or death occurring to Students, either on campus or off campus, nor any liability for debts or damages incurred by Students, in each case during an Exchange or in connection with their involvement in the Program.

## **13. GOVERNING LANGUAGE**

- a. This Agreement is written in English and Spanish. All reports and other documents required or which may be required by this Agreement must be written in English. In case of difference between the English and Spanish version, the English text will prevail.

## **14. DISPUTE RESOLUTION**

- a. The Parties agree that all disputes arising pursuant to this Agreement shall be resolved by way of negotiations and discussions and with a view to an amicable settlement and mutual agreement of the Parties without reference to any third party or, local or international tribunal.
- b. In case that a mutual agreement is not possible, the parties agree that Canadian law is applicable for legal issues arising in Canada and Mexican law is applicable for all legal issues arising in Mexico.

## **15. TERM OF THE AGREEMENT**

- a. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years starting on the Effective Date unless earlier terminated in accordance with this Agreement.
- b. Representatives from both Parties shall discuss the terms of a renewal at least six (6) months prior to the expiration of the term of this Agreement.
- c. Either Party may terminate this Agreement by providing no less than six (6) months prior written notice.
- d. Either party may terminate this Agreement for cause or for breach of a material covenant provided that:

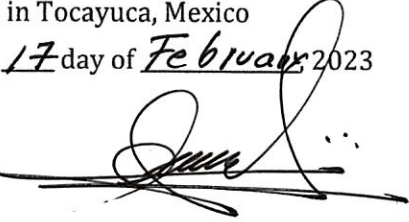
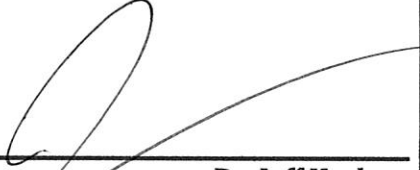
- i) it provides the other party with thirty (30) days written notice to remedy such breach or remove the cause; and
  - ii) if the party fails to remedy the breach within thirty (30) days after receipt of the written notice or, where the breach is of a type which cannot be remedied within a thirty (30) day period, then if it fails to diligently commence and continue remedying the breach during the period from the time of notice until the breach is remedied.
- e. Notwithstanding the termination of this Agreement as provided in Article 15, paragraph c or d., it is agreed that any Student, who at the date of termination has been accepted into the Program or has commenced an Exchange at the Host Institution, may complete that course of study and the Exchange and the Parties will honour all commitments to such Students pursuant to this Agreement.

## 16. GENERAL

- a. **Further Assurances:** Each Party hereto shall do or cause to be done all such acts and things and execute or cause to be executed all such agreements and other documents as may be necessary or desirable to carry out and/or implement the provisions or intent of this Agreement.
- b. **Counterparts:** This Agreement may be executed either in original or facsimile form by the Parties in counterparts and such counterparts together shall constitute one and the same Agreement.
- c. **Amendment:** No modifications or amendment to this Agreement may be made unless otherwise agreed to in writing by the Parties hereto.
- d. **Binding Effect and Assignment:** The Agreement shall be binding upon and endure to the benefit of the Parties hereto and their respective representatives, administrators, successors and permitted assigns. Nothing herein, express or implied, is intended to confer upon any person, other than the Parties hereto and their respective successors and assigns, any rights, remedies, obligations or liabilities under or by reason of this Agreement. This Agreement shall not be assignable by any Party without the prior consent of the other Party.
- e. **Authority to Bind the Parties:** No Party shall incur any debt, obligation or liability on behalf of the other Party except as permitted hereunder or written authority of such other Party. Nothing in this Agreement is to be construed as creating any relationships between the Parties of agency, employment, partnership or joint venture. Each Party shall bear its own costs in connection with the Program and the administration of this Agreement.
- f. **Waiver:** The waiver by either Party of a breach or right under this Agreement will not constitute a waiver of any subsequent breach or right. No failure, refusal or neglect of any Party hereto to exercise any right under this Agreement or to insist upon full compliance by any other Party with its obligations hereunder shall constitute a waiver of any provision of this Agreement.
- g. **Non Merger and Survival:** Each Party agrees that all provisions and agreements capable of having continuing effect shall not expire upon the termination or expiry of this Agreement and shall continue in full force and effect notwithstanding such termination or expiry.

*[Signature page to follow]*

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Institutions, have signed and sealed this Agreement.

<p>Signed in Tocayuca, Mexico on the <u>17</u> day of <u>February</u>, 2023</p> 	<p>Signed in Regina, Canada on the <u>10</u> day of <u>March</u>, 2023</p> 
<p><b>Lic. Placido Guillermo Mejía Angeles</b> Rector Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo</p>	<p><b>Dr. Jeff Keshen</b> President and Vice-Chancellor University of Regina</p>

## APPENDIX A

### **Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo**

Boulevard Acceso a Tolcayuca Número 1009, Ex Hacienda de San Javier,  
Colonia Tolcayuca, Hidalgo, México  
C.P. 43860

#### Contact Information

Name: Pamela Queen Domínguez Moreno  
Title: Head of Internationalization  
Telephone: +5217712360775 ext: 162  
Email: pqueen@upmh.edu.mx

### **UNIVERSITY OF REGINA**

UR International – CW 019.1  
3737 Wascana Parkway  
Regina, Saskatchewan. S4S 0A2  
Canada

#### Institutional Contact Person

Name: Michael Liu (Mr.)  
Title & Department: Manager, International Relations & Partnerships  
Telephone: +1 (306) 585-4920  
Fax: +1 (306) 585-4957  
Email: International.relations@uregina.ca

#### Study Abroad and Global Mobility Contact Person

Name: Jennifer Matheson (Ms.)  
Title & Department: Manager, Study Abroad and Global Mobility  
Telephone: +1 (306) 337-2446  
Fax: +1 (306) 337-2929  
Email: Study.Abroad@uregina.ca

---

## Acuerdo del Programa de Intercambio de Estudiantes

El presente Acuerdo entra en vigor el 28 día de Abril, 2023 (la "Fecha Efectiva")  
entre:



y



University of Regina

---

### CONSIDERANDO:

- A. La **Universidad de Regina** (situada en 3737 Wascana Parkway, Regina, Saskatchewan, Canadá S4S 0A2) y la **Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo** (situada en Boulevard Acceso a Tolcayuca Número 1009, Ex Hacienda de San Javier, Colonia Tolcayuca, Hidalgo, México C.P. 43860) (en lo sucesivo denominadas cada una en singular "Parte", "y en plural "Partes") creen que el proceso educativo en sus respectivas Instituciones mejorará, y aumentará el entendimiento mutuo entre sus respectivos estudiantes, mediante el establecimiento de un programa de intercambio de estudiantes (el "**Programa**").
- B. Las Partes desean establecer los principios y las directrices operativas que regirán el funcionamiento del Programa.

Por lo tanto, en consideración de los pactos y condiciones mutuos aquí contenidos, las Partes acuerdan lo siguiente:

#### 1. DEFINICIONES:

"Año Académico"	significa un año académico de estudio, consistiendo de y descrito como ciclos, trimestres o semestres.
"Información Confidencial"	tiene el significado para ello asignado en la Sección 11 (g).
"Intercambio"	significa una experiencia educacional de intercambio recíproca para los Estudiantes de cada Institución.
"Institución de Origen"	significa la Institución que propone un Estudiante para el Programa de Intercambio (que es también la Institución en la cual el Estudiante está inscrito y donde desea graduarse).
"Institución Anfitriona"	significa la Institución que recibe al estudiante en el Programa para un Intercambio.

“Institución”	significa tanto la Universidad de Regina como la Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo.
“Información Personal”	tiene el significado para ello asignado en la Sección 11(b).
“Estudiante”	significa un estudiante inscrito en una de las Instituciones que desea participar en el Programa y obtener experiencia de Intercambio en la Institución Anfitriona.
“Unidades Semestrales de Estudiante”	significa un estudiante cursando un semestre en la Universidad Anfitriona; si un Estudiante cursa dos semestres en una Institución, equivale a dos unidades semestrales de estudiante.
“Tercera Parte”	tiene el significado para ello asignado en la Sección 11(e).

## 2. CONDICIONES GENERALES

- a. Durante cada año Académico del Término de este Convenio, las Instituciones ofrecerán un Intercambio de hasta tres (3) Unidades Semestrales de Estudiante de pregrado en cada Institución. El número de Unidades Semestrales de Estudiante puede variar de año en año, y cualquier desbalance de Intercambios estará sujeto a los términos del Artículo 3.
- b. Los Estudiantes participantes en el programa serán seleccionados por su institución de Origen, el método de selección será determinado por cada una de las partes aplicando los siguientes criterios de manera general:
  - i. Excelencia académica en la institución de Origen;
  - ii. El estudiante debe satisfacer todos los requisitos de admisión de la institución de acogida;
  - iii. El estudiante no debe tener antecedentes de mala conducta académica o no académica; y
  - iv. Evaluación de las razones del estudiante para desear seguir el curso de estudios que se ofrece a través del programa.
- c. Los estudiantes de la Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo deben haber completado con éxito al menos un año de estudios antes de solicitar un intercambio y deben permanecer matriculados en la Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo durante el intercambio. Los estudiantes de la Universidad de Regina deben haber completado satisfactoriamente 30 horas de estudio antes de solicitar un intercambio y deben permanecer matriculados en la Universidad de Regina durante el intercambio.
- d. Para participar en un Intercambio, los estudiantes deberán estar matriculados como estudiantes universitarios a tiempo completo en la institución de Origen.
- e. Los estudiantes deben tener un visado válido para mantener su situación legal en el país de la institución de acogida.

- f. La institución de Origen se esforzará por proporcionar una orientación previa a la partida a sus estudiantes participantes en el programa. La institución de acogida ofrecerá un programa de orientación obligatorio para los estudiantes a su llegada o durante la primera semana del intercambio.

### **3. SALDO**

- a. Si existe un desbalance de intercambio al final de un dado Año Académico (una Institución provee un Intercambio de más Unidades Semestrales de Estudiante que reciprocada por la otra Institución), se aplicará una de las siguientes opciones:
  - i. Con el acuerdo de ambas Partes, el número de Unidades Semestrales de Estudiante en un año determinado podrá ser superior a tres (3), cuando sea necesario para "balancear" el número de Estudiantes en Intercambio; o
  - ii. Si no es posible llegar a un acuerdo conforme a la cláusula (a) anterior, los estudiantes podrán estudiar en la respectiva institución de acogida pagando tasas como estudiantes internacionales visitantes de pregrado con el fin de "equilibrar" el número de estudiantes que obtienen un intercambio.

### **4. DESIGNACIÓN DE ESTUDIANTES**

- a. Estudiantes nominados para un Intercambio por la Institución de Origen deben proveer la siguiente documentación:
  - i. El formulario de solicitud correspondiente a la institución de acogida;
  - ii. Un expediente académico oficial de su institución de Origen;
  - iii. Un programa de estudios que el estudiante vaya a cursar en la institución de acogida, aprobado por su institución de Origen según lo dispuesto en el Artículo 5;
  - iv. Un certificado de nacimiento u otra prueba de ciudadanía (se acepta una fotocopia de la página principal del pasaporte del estudiante).
- b. La institución de acogida enviará una carta de aceptación a los estudiantes participantes para que se inscriban, con copia al representante designado de la institución de Origen.
- c. Cada institución respetará los requisitos de admisión y las limitaciones de inscripción de la institución anfitriona. La institución de acogida tendrá la autoridad final sobre las decisiones de admisión.
- d. La fecha límite para la presentación de candidaturas en la Universidad de Regina en cada año natural es el 1 de Marzo para la admisión de Otoño (Septiembre); el 1 de Octubre para la admisión de Invierno (Enero). El plazo de presentación de candidaturas en la Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo en cada año natural es Junio para la admisión de Otoño (Septiembre); Octubre para la admisión de Invierno (Febrero).

### **5. ADMINISTRACIÓN DEL PROGRAMA**

- a. Cada Parte nombrará a un miembro de su personal para que actúe como representante de la Institución en sus contactos con la otra Institución. Los representantes cooperarán, según

corresponda, con el Registrador y miembros del personal académico para facilitar el proceso de Intercambio. Los representantes serán el primer punto de contacto en emergencias o cuestiones de disciplina relacionadas con el Estudiante de Intercambio.

- b. Las notificaciones en virtud del presente acuerdo se enviarán a los contactos principales de cada una de las partes, tal como se indica en el Apéndice A.
- c. Cada parte proporcionará a la otra parte un calendario de cursos actualizado que contenga una lista de los cursos básicos disponibles para el próximo año académico en su lengua de instrucción. Los calendarios de cursos podrán publicarse en la página web de las respectivas Instituciones, en su defecto deberán enviarse por correo electrónico.
- d. Las partes acuerdan trabajar conjuntamente para la integración de los estudiantes internacionales de intercambio en la vida estudiantil Mexicana/Canadiense.

## **6. PROGRAMA ACADÉMICO**

- a. Cada estudiante del programa deberá seguir un programa académico desarrollado en consulta con su institución de Origen y que no entre en conflicto con la normativa de la institución de acogida.
- b. Durante un intercambio, cada estudiante asistirá a los cursos ofrecidos regularmente en la institución de acogida y gozará de todos los derechos y privilegios de que disfrutaban los demás estudiantes de la institución de acogida y seguirá disfrutando de los derechos y privilegios de que goza como estudiante de su institución de Origen.
- c. Durante un intercambio, cada estudiante estará sujeto a las políticas, normas y reglamentos de la institución anfitriona y podrá ser objeto de medidas disciplinarias por mala conducta académica o no académica por parte de la institución anfitriona.
- d. La institución de acogida proporcionará los expedientes académicos oficiales a la institución de Origen del estudiante lo antes posible una vez finalizado el intercambio. Los estudiantes que ingresen en la Universidad de Regina deberán solicitar su propio expediente académico directamente a la oficina de registro de la Universidad de Regina, abonando una tasa de 15 CAD, independientemente del método de expedición (por ejemplo, digital o en papel). Una vez emitidos, los estudiantes tendrán acceso a sus expedientes académicos durante 365 días.
- e. Cualquier crédito obtenido en la institución de acogida por un estudiante puede ser transferido de nuevo a la institución de Origen de acuerdo con los procedimientos determinados por la institución de Origen.
- f. Todos los estudiantes permanecerán matriculados como candidatos a un título ordinario en la institución de Origen mientras estén de intercambio y no se matricularán como candidatos a un título de la institución de acogida.
- g. Los estudiantes seguirán siendo elegibles para cualquier beca, subvención, préstamo u otra ayuda financiera concedida para su curso de estudio en la institución de Origen.

## **7. ALOJAMIENTO**

- a. La Institución Anfitriona ayudará a los Estudiantes a identificar alojamiento dentro o fuera del campus durante la duración del Intercambio. El alojamiento en el campus no está garantizado en ninguna de las dos instituciones.
- b. Si se encuentra disponible alojamiento en el campus u otro alojamiento adecuado aprobado por la universidad o el colegio, se proporcionará a los estudiantes de intercambio a un costo por estudiante no mayor que el que se cobra a otros estudiantes que asisten a la institución anfitriona. El costo de dicho alojamiento será pagado por cada Estudiante como individuo y ninguna Institución será responsable del pago de dichos cargos.

## **8. REQUERIMIENTOS DEL IDIOMA**

- a. Se podrá exigir a los estudiantes que cumplan los requisitos de competencia lingüística establecidos por cada institución para participar en un intercambio (incluido cualquier programa académico).
- b. Una opción disponible para los estudiantes universitarios que puedan necesitar formación lingüística adicional es realizar esta formación en la institución de acogida antes de comenzar sus estudios académicos. Los gastos de dicha formación correrán a cargo del estudiante.
- c. En caso de que se produzcan cambios en los requisitos lingüísticos de la institución de acogida, se acuerda que cualquier estudiante que haya sido aceptado para un Intercambio y haya cumplido los requisitos de competencia lingüística en el momento de la solicitud, podrá completar su curso de estudios con arreglo a las condiciones originales de aceptación.

## **9. COLEGIATURA Y CUOTAS**

- a. Las cuotas aprobadas por las partes, pagaderas por los estudiantes que participen en el programa, no serán superiores a las tasas pagadas por los estudiantes en la institución de acogida correspondiente.
- b. Durante un intercambio, los estudiantes
  - i. Pagarán la matrícula y otras tasas exigidas a su institución de Origen; y
  - ii. pagarán costos no matriculares requeridos por la Institución Anfitriona, para así tener acceso a la biblioteca, servicios de las oficinas de estudiantes e internacional, servicios, y facilidades para actividades recreativas. La Institución Anfitriona exentará a los estudiantes de pagar la matrícula y las tarifas de trámites.
- c. Los estudiantes que ingresan a la Universidad de Regina deben pagar una tasa de actividad obligatoria de \$150 CAD a la *Study Abroad and Mobility Office*.

## **10. ASUNTOS RELACIONADOS CON ESTUDIANTES**

- a. Estudiantes participantes del Programa serán responsables por todos los arreglos y costos relacionados con su viaje de ida y vuelta a la Institución Anfitriona, y serán completamente

responsables por todos los costos asociados con su subsistencia, alojamiento y gastos diarios en el país anfitrión, y deben demostrar su solvencia económica a la Institución de Origen.

- b. Cada estudiante seleccionado para un Intercambio deberá demostrar a la institución de Origen que ha obtenido todos los documentos necesarios (visado, permiso de estudios si fuera necesario, etc.) exigidos por el país de acogida y la institución de acogida para la duración del intercambio.
- c. Los estudiantes que participen en el programa deberán abonar, antes de partir de su país de Origen, todos los gastos normalmente exigidos como si fueran a seguir estudiando en su institución de Origen. Estos costos incluyen las tasas de matrícula, los impuestos y las cuotas obligatorias de la asociación de estudiantes, si procede.
- d. Los estudiantes serán responsables de asegurarse de que disponen de una cobertura sanitaria adecuada durante su participación en el programa y serán responsables de cualquier coste asociado a dicha cobertura. Los estudiantes deberán suscribirse a un plan de seguro de viaje internacional que cubra accidentes personales, gastos médicos y repatriación de restos mortales, o al plan de seguro médico de la institución de acogida, si fuera necesario.
- e. Es responsabilidad de los estudiantes asegurarse de que no haya ningún saldo pendiente en su cuenta en la institución anfitriona al final del intercambio. Cualquier saldo pendiente podría dar lugar a un retraso en el envío del resumen/transcripción oficial a la Institución de Origen.
- f. Durante el intercambio, los estudiantes representarán a su institución de Origen y por lo tanto, se espera de ellos que muestren un comportamiento profesional adecuado que incluya el conocimiento de las diferencias culturales y la etiqueta.
- g. Si un estudiante se retira voluntariamente o es despedido por motivos disciplinarios antes de que finalice el intercambio, se considerará que la institución de Origen ha completado el intercambio.
- h. En caso de mala conducta académica o no académica durante el intercambio, se aplicarán las políticas, reglamentos y procedimientos disciplinarios de la institución de acogida. Los funcionarios administrativos responsables de tales asuntos en cada institución se consultarán mutuamente y las instituciones respetarán las sanciones disciplinarias impuestas por la otra.
- i. Las instituciones tendrán la opción de poner fin a la participación de un estudiante en un intercambio en caso de que dicho estudiante infrinja las leyes o reglamentos de la institución anfitriona, o si una autoridad competente determina que ha infringido las leyes del país anfitrión. Para mayor certeza, la institución anfitriona se reserva el derecho de exigir la retirada del programa o de su intercambio de cualquier estudiante cuya situación académica o conducta así lo justifique. La institución anfitriona consultará con la institución de Origen antes de finalizar dicha acción.

## 11. CONFIDENCIALIDAD E INFORMACION PERSONAL

- a. **Obligaciones de las Partes:** la Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo reconoce que la Universidad de Regina está sujeta a las disposiciones de *la Ley de Libertad de Información y Protección de la Intimidad de las Autoridades Locales y al Reglamento de Libertad de Información y Protección de la Intimidad de las Autoridades Locales*. La

Universidad de Regina reconoce que la Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo está sujeta a la *Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública para el Estado de Hidalgo*.

- b. **Consentimiento:** Las Partes se asegurarán de obtener los consentimientos necesarios o de proporcionar la notificación apropiada a los estudiantes del programa para la recopilación, uso, retención y divulgación de la información personal de un estudiante (la "**Información Personal**") de acuerdo con las leyes de privacidad aplicables.
- c. **Acuerdos relativos a la Información Personal:** Cada una de las partes se compromete a:
  - i. Proteger la información personal contra pérdida o robo, así como contra acceso no autorizado, divulgación, copia, uso o modificación;
  - ii. Utilizar los datos personales únicamente para los fines del programa y del intercambio de cada estudiante;
  - iii. Notificar inmediatamente a la otra parte, por escrito, cualquier violación de la seguridad relativa a los datos personales;
  - iv. Informar a la otra parte de cualquier solicitud por parte de un individuo con respecto a la existencia, uso o divulgación de cualquier información personal;
  - v. Cooperar plenamente con la otra parte en relación con cualquier consulta o reclamación relativa a los datos personales; y
  - vi. No utilizar los datos personales en beneficio propio o de terceros, salvo en los casos previstos en el presente acuerdo.
- d. **Cumplimiento de las leyes de privacidad:** Las partes cumplirán con todas las leyes de privacidad en lo que respecta al uso y divulgación de la información personal y se asegurarán de que el uso de la información personal por las partes no resulte en el incumplimiento de ninguna de las responsabilidades u obligaciones de las partes en virtud de cualquier ley de privacidad.
- e. **Terceras Partes:** En caso de que una institución facilite datos personales a una persona que vaya a prestar servicios a la institución (un "**Tercera Parte**"), la institución se asegurará de que el tercero (incluidos sus agentes, representantes y empleados) se comprometa a cumplir plenamente las obligaciones de dicha parte en virtud del presente acuerdo y a utilizar y divulgar los datos personales únicamente en la forma contemplada y permitida por el presente acuerdo.
- f. **Violación o divulgación no autorizada:** Si cualquiera de los datos personales se pone o puede ponerse a disposición de cualquier persona distinta de las instituciones, ya sea como resultado del incumplimiento por parte de la Universidad de Regina o de la Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo de sus obligaciones en virtud del presente, o como resultado de la divulgación no autorizada o amenaza de divulgación de los mismos por parte de cualquier empleado actual o anterior, agente o representante de la Universidad de Regina, de la Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo o de un tercero, la Universidad de Regina o la Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo informará inmediatamente a la otra parte y, si ésta lo solicita, tomará todas las medidas necesarias y razonables para evitar la violación de la confidencialidad y la divulgación.
- g. **Divulgación y Salvaguarda de la Información Confidencial:** Las partes podrán revelar información confidencial, una a otra, para facilitar el trabajo en virtud del presente Acuerdo (la "**Información Confidencial**"). La información confidencial será salvaguardada y no será revelada a nadie sin una "necesidad de saber" dentro de cada institución (según sea el caso) o

a terceros sin que se firmen acuerdos de confidencialidad apropiados adecuados a las partes. cada una de las partes hará todo lo posible para proteger la información confidencial de su divulgación a terceros. En caso de que se suscriba un acuerdo de confidencialidad con un tercero, dicho acuerdo de confidencialidad será suscrito conjuntamente por las Instituciones. No obstante, la obligación de mantener la confidencialidad de la información no se aplicará a la información que, por ningún acto u omisión de una de las partes:

- i. Cuando es conocido por un tercero a quien se le revela;
  - ii. Pase a formar parte del dominio público sin incumplimiento del presente acuerdo;
  - iii. Se obtenga de terceros que no tengan obligaciones de confidencialidad para con las partes contratantes
  - iv. La Parte que divulgue la información autorice su divulgación; o
  - v. Su divulgación sea exigida por ley o reglamento.
- h. **Divulgación Requerida:** En caso de que se requiera la divulgación de información confidencial de conformidad con la cláusula 11 (g), la parte que deba realizar la divulgación notificará a la otra para permitir que dicha parte haga valer las exclusiones o exenciones que puedan estar a su disposición en virtud de dicha ley o reglamento.

## **12. RESPONSABILIDAD**

- a. Ninguna de las instituciones acepta responsabilidad alguna por accidentes, lesiones o muerte ocurridos a los estudiantes, ya sea dentro o fuera del campus, ni responsabilidad alguna por deudas o daños incurridos por los estudiantes, en cada caso durante un intercambio o en relación con su participación en el Programa.

## **13. LENGUA DE GOBIERNO**

- a. Este Memorándum de Entendimiento está redactado en inglés y en español. Todos los informes y otros documentos requeridos o que pueden ser requeridos por el presente Memorándum de Entendimiento deberán redactarse en inglés. En caso que haya diferencia entre la versión en inglés y español, el texto en inglés prevalecerá.

## **14. RESOLUCIÓN DE LITIGIOS**

- a. Las Partes acuerdan que todas las controversias que surjan en virtud del presente acuerdo se resolverán mediante negociaciones y discusiones y con vistas a una solución amistosa y de mutuo acuerdo de las partes sin recurrir a terceros ni a tribunales locales o internacionales.
- b. En caso de que no sea posible llegar a un acuerdo mutuo, las partes convienen en que la legislación canadiense es aplicable a las cuestiones jurídicas que surjan en Canadá y la legislación de Mexicana es aplicable a todas las cuestiones jurídicas que surjan en México.

## **15. VIGENCIA DEL ACUERDO**

- a. El presente Convenio permanecerá en vigor durante un período de cinco (5) años a partir de la Fecha Efectiva a menos que se rescinda con anterioridad de conformidad con el presente Convenio.

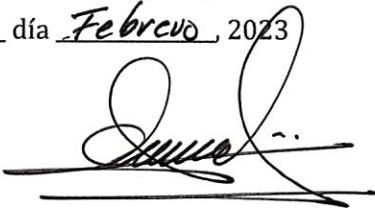
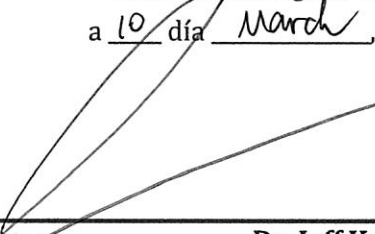
- b. Los representantes de ambas partes discutirán los términos de una renovación al menos seis (6) meses antes de la expiración de la vigencia del presente Convenio.
- c. Cualquiera de las partes podrá rescindir el presente Convenio notificándolo por escrito con una antelación mínima de seis (6) meses.
- d. Cualquiera de las partes podrá rescindir el presente Convenio por causa justificada o por incumplimiento de un pacto sustancial siempre que:
  - i. Notifique por escrito a la otra parte con treinta (30) días de antelación para remediar dicho incumplimiento o eliminar la causa; y
  - ii. Si la parte no subsana el incumplimiento en el plazo de treinta (30) días a partir de la recepción de la notificación escrita o, cuando el incumplimiento sea de un tipo que no pueda subsanarse en un plazo de treinta (30) días, si no inicia y continúa subsanando diligentemente el incumplimiento durante el período comprendido entre el momento de la notificación y la subsanación del incumplimiento.
- e. No obstante la rescisión del presente Convenio conforme a lo dispuesto en el Artículo 15, apartados c o d, se acuerda que cualquier estudiante que, en la fecha de rescisión, haya sido aceptado en el programa o haya iniciado un intercambio en la institución de acogida, podrá completar dicho curso de estudios y el intercambio, y las partes cumplirán todos los compromisos contraídos con dichos estudiantes en virtud del presente convenio.

## 16. GENERAL

- a. **Garantías adicionales:** Cada una de las partes realizará o hará que se realicen todos los actos y ejecutará o hará que se ejecuten todos los acuerdos y otros documentos que puedan ser necesarios o convenientes para llevar a cabo y/o implementar las disposiciones o la intención de este Convenio.
- b. **Contrapartes:** El presente convenio podrá ser ejecutado en original o facsímil por las partes en contrapartes y dichas contrapartes juntas constituirán un único y mismo convenio.
- c. **Modificación:** El presente convenio no podrá ser modificado ni enmendado a menos que las partes así lo acuerden por escrito.
- d. **Efecto vinculante y cesión:** El presente convenio será vinculante y redundará en beneficio de las partes y de sus respectivos representantes, administradores, sucesores y cesionarios autorizados. Nada de lo aquí contenido, expreso o implícito, tiene por objeto conferir a persona alguna, distinta de las partes del presente convenio y sus respectivos sucesores y cesionarios, ningún derecho, recurso, obligación o responsabilidad en virtud del presente convenio o en razón del mismo. El presente convenio no podrá ser cedido por ninguna de las Partes sin el consentimiento previo de la otra parte.
- e. **Autoridad para obligar a las partes:** Ninguna de las partes incurrirá en deuda, obligación o responsabilidad alguna en nombre de la otra parte, salvo en los casos permitidos por el presente convenio o por autorización escrita de dicha otra parte. Nada de lo dispuesto en el presente convenio se interpretará como la creación entre las partes de relaciones de agencia, empleo, asociación o empresa conjunta. Cada parte correrá con sus propios gastos en relación con el programa y la administración del presente convenio.

- f. **Renuncia:** La renuncia por cualquiera de las partes a un incumplimiento o derecho en virtud del presente convenio no constituirá una renuncia a cualquier incumplimiento o derecho posterior. Ninguna omisión, negativa o negligencia por cualquiera de las partes a la hora de ejercer cualquier derecho en virtud del presente convenio o de insistir en el pleno cumplimiento por cualquier otra parte de sus obligaciones en virtud del mismo constituirá una renuncia a cualquier disposición del presente convenio.
- g. **No Fusión y Supervivencia:** Cada parte acuerda que todas las disposiciones y acuerdos susceptibles de tener efecto continuado no expirarán a la terminación o expiración de este convenio y continuarán en pleno vigor y efecto a pesar de dicha terminación o expiración.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivas Instituciones, han firmado y sellado el presente Acuerdo.

<p>Firmado en Tolcayuca, México a <u>17</u> día <u>Febrero</u>, 2023</p>  <hr/> <p><b>Lic. Placido Guillermo Mejía Angeles</b> Rector Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo</p>	<p>Firmado en Regina, Canada a <u>10</u> día <u>March</u>, 2023</p>  <hr/> <p><b>Dr. Jeff Keshen</b> President and Vice-Chancellor University of Regina</p>
---	---

## ANEXO A

### **Universidad Politécnica Metropolitana de Hidalgo**

Ex Hacienda San Javier, Tolcayuca 1009, 43860 Tolcayuca, Hgo. México

#### Persona de Contacto Institucional

Nombre: Pamela Queen Domínguez Moreno

Título y departamento: Jefa del Departamento de Internacionalización

Teléfono: 771 247 4014 ext: 162

Correo electrónico: pqueen@upmh.edu.mx

### **UNIVERSITY OF REGINA**

UR International – CW 019.1

3737 Wascana Parkway

Regina, Saskatchewan. S4S 0A2

Canada

#### Institutional Contact Person

Name: Michael Liu (Mr.)

Title & Department: Manager, International Relations & Partnerships

Telephone: +1 (306) 585-4920

Fax: +1 (306) 585-4957

Email: International.relations@uregina.ca

#### Study Abroad and Global Mobility Contact Person

Name: Jennifer Matheson (Ms.)

Title & Department: Manager, Study Abroad and Global Mobility

Telephone: +1 (306) 337-2446

Fax: +1 (306) 337-2929

Email: Study.Abroad@uregina.ca